

NK.II.MWoI.0932 – 175/10

Protokół kontroli

1) **Podmiot kontrolowany** – Magdalena Zdanowicz, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Kamieniecka 4, 66-004 Racula.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 510-1/10 z dnia 25 października 2010r.

(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 510-2/10 z dnia 25 października 2010r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 28 października 2010r. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Okres objęty kontrolą: w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2009r. do dnia kontroli, w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2007r. do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

1. Tłumacz przysięgły Pani Magdalena Zdanowicz na wstępie okazała zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 18 października 2010r. nr DO-V-0190-608/10, iż została wpisana z dniem 15 listopada 2005r. na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego pod numerem TP/3878/05.

(akta kontroli str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Magdalena Zdanowicz uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W roku 2009 zarejestrowano 504 tłumaczenia, natomiast w roku 2010r. do dnia kontroli zarejestrowano 1818 tłumaczeń.

ref. 



3. W okresie objętym kontrolą Pani Magdalena Zdanowicz otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Skontrolowano:

- rachunek nr 116/09 z dnia 19.06.2009r. dla Sądu Rejonowego w Zielonej Górze, Wydział V Gospodarczy, tłumaczenie dokumentów wg zlecenia, sygnatura akt VGC 339/09/TB, 32x30,07=962,24 zł.

- rachunek z dnia 22 października 2009r. dla Sądu Rejonowego w Zielonej Górze, Wydział V Gospodarczy, tłumaczenie pisma sygnatura akt VGC 339/09/TB. Kwota do zapłacenia 23x4=92 zł.

4. Pani Magdalena Zdanowicz pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pani Magdalena Zdanowicz posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana w dniu 26 października 2010r. do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

(akta kontroli str. 4)

6. Tłumacz przysięgły oświadczył, iż posługuje się nową pieczęcią.

Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Magdalena Zdanowicz dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli str.5-7)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu.

uuf.
14/11/10

2/

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Magdalenie Zdanowicz.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 510-1/10 dla Małgorzaty Wołejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 510-2/10 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego.
4. Kserokopia potwierdzenia zdania-przyjęcia starej pieczęci tłumacza przysięgłego.
5. Kserokopia potwierdzenia przekazania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do Ministra Sprawiedliwości.
6. Kserokopia potwierdzenia przekazania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do ministra właściwego do spraw zagranicznych
7. Kserokopia potwierdzenia przekazania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do Wojewody Lubuskiego.

Data i podpisy osób kontrolujących

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
5.11.2010 r. M. Wołejko
.....
Małgorzata Wołejko
SI. INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
05.11.2010 J.
.....
Justyna Jędrzejewska

Data i podpis kierownika
podmiotu kontrolowanego

11.11.2010
.....
Magdalena
Zdanowicz